Porównanie tłumaczeń Rodzaju 32:32

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dlatego synowie Izraela do dzisiaj\* nie jedzą ścięgna udowego, które jest na stawie biodrowym,\*\* gdyż w staw biodrowy, w ścięgno udowe, uderzył (on) Jakuba.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dlatego synowie Izraela aż do dnia dzisiejszego nie jedzą ścięgna udowego, które jest przy stawie biodrowym, ponieważ w ten staw i ścięgno Jakub został uderzony. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlatego do dziś synowie Izraela nie jadają ścięgna, które jest w stawie biodrowym, gdyż dotknął Jakuba w staw biodrowy, w ścięgno, które się skurczyło. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż nie jadają synowie Izraelscy żyły skurczonej, która jest przy stawie biodry, aż do dnia tego, iż był uderzył w staw biodry Jakóbowej, i w żyłę skurczoną. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Dla której przyczyny nie jadają żyły synowie Izrael, która uschnęła w biedrze Jakobowej, aż do dnia dzisiejszego: iż się dotknął żyły biodry jego i zmartwiała. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dlatego Izraelici nie jadają po dzień dzisiejszy ścięgna, które jest w stawie biodrowym, gdyż Jakub został porażony w staw biodrowy, w ścięgno biodra. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dlatego synowie Izraela aż do dnia dzisiejszego nie jedzą ścięgna, które jest w stawie biodrowym, ponieważ uderzył Jakuba w staw biodrowy, w to właśnie ścięgno. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kiedy – utykając z powodu swego biodra – przechodził przez Penuel, wtedy właśnie wzeszło słońce. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wschodziło właśnie słońce, gdy Jakub mijał Penuel, utykając na nogę. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dlatego Izraelici aż po dzień dzisiejszy nie jedzą ścięgna, które się mieści w stawie biodrowym. On bowiem uderzył Jakuba w staw biodrowy, właśnie w to ścięgno. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I wstało dla niego słońce, kiedy przechodził [przez] Penuel, ale utykał z powodu biodra.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Задля цього ізраїльські сини до цього дня не їдять нерва, що затерп, що є в широкій часті стегна, бо доторкнувся нерва широкої часті стегна Якова, він і затерп. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś kiedy minął Peniel, wzeszło mu słońce; a on chromał na swoje biodro. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Dlatego synowie Izraela po dziś dzień nie jadają ścięgna przy nerwie biodrowym, które jest na panewce stawu biodrowego, gdyż dotknął panewki stawu biodrowego Jakuba przy ścięgnie, które jest koło nerwu biodrowego. |

1. 1) do dzisiaj, <x>10 32:32</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Staw biodrowy : <x>10 32:32</x> L; Nervus ischiadicus. [↑](#footnote-ref-3)